

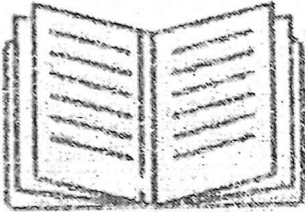
AYDI EST.

Open Learning & Translation

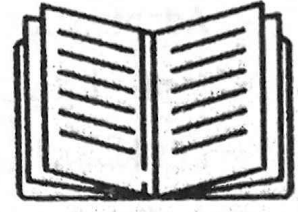
2021-2022

First Year

First Term



6



Culture I

14.01.2022

أ. حلا يوسف



AYDI 2022/23

Culture 1.6

INTRODUCTION:

In order to reach a definite conclusion with regard to the religious sense of the men of this period, we must adopt a different method. From their intellectual attitude in general, we can infer their relation both to the divine idea and to the existing religion of their age.

- Religion: دين
- Spirit: روح
- Conclusion: استنتاج
- Men: الناس
- Period: فترة
- Adopt: يتبنى
- Method: منهج/طريقة
- Intellectual: فكري
- Attitude: موقف
- Infer: يستدل
- Divine: ديني

الفصل الرابع

الدين وروح عصر النهضة

مقدمة:

ينبغي أن نتبنى منهجاً مختلفاً لنصل إلى استنتاج محدد حول الوعي الديني لدى الناس في هذا العصر. ومن موقفهم الفكري بشكل عام، بإمكاننا أن نستدل على علاقاتهم مع الفكرة الدينية ومع الدين الموجود في عصرهم.

*

These 'modern' men mainly the representatives of the culture of Italy, were born with the same religious instincts as other medieval Europeans. But their powerful individuality made them in religion, as in other matters, altogether subjective, and the intense charm which the

discovery of the inner and outer universe exercised upon them rendered them markedly worldly. In the rest of Europe, religion remained till a much later period, something given from without and in practical life egotism and sensuality alternated with devotion and repentance.

- Modern: عصري
- Mainly: بشكل رئيسي
- Representatives: ممثلين
- Instincts: اتجاهات/غرائز
- Individuality: فردية
- Subjective: ذاتي
- Intense: شديد
- Charm: سحر
- Render: يجعل/يصف/يقدم
- Markedly: بشكل ملحوظ/واضح
- Worldly: دنيوي
- Rest: بقية
- Egotism: أنانية
- Sensuality: الانغماس في الشهوات
- Devotion: الإخلاص
- Repentance: توبة

فهؤلاء الناس العصريون، وبشكل رئيسي ممثلو الثقافة الإيطالية، ولدوا بنفس الاتجاهات الدينية مثل بقية الأوروبيين في العصور الوسطى، لكن نزعتهم الفردية جعلتهم في الدين، كما في الأمور الأخرى، ذاتيين بكل ما في الكلمة من معنى، وسحر اكتشاف العالم الخارجي والداخلي، الشديد الذي تعرضوا له جعلهم دنيويين بشكل ملحوظ، أما في بقية أوروبا فقد بقي الدين حتى فترة أطول بكثير شيئاً يتم تلقيه، أما في الحياة العملية فقد تناوبت وتعاقبت الأنانية وإشباع الشهوات مع الإخلاص والتوبة.

Further, the close and frequent relations of Italy with Byzantium and the Moslem peoples had produced a dispassionate tolerance which weakened the ethnographical conception of a privileged Christendom.

And when classical antiquity with its men and institutions became an ideal of life, as well as the greatest of historical memories, ancient speculation and skepticism obtained in many cases a complete mastery over the minds of Italians.

- Close: وثيقة/وطيدة
- frequent: متكررة/معتادة
- Byzantium: البيزنطيين
- Dispassionate: نزيه/ليس فيه تمييز
- Tolerance: تسامح
- Weakened: أضعف
- Ethnographical: عرقي
- Conception: مفهوم/تصور
- Speculation: تأملات/تكهنات
- Skepticism: روح الشك
- Obtained: حاز على
- Mastery: سيطرة

علاوة على ذلك، إن علاقات إيطاليا الوثيقة والمعتادة مع بيزنطة ومع المسلمين كانت قد أحدثت عند الإيطاليين تسامحاً نزيهاً (من دون تمييز) أضعف التصور العرقي حول أن المسيحية تمنح امتيازاً لمتبعها عن غيره، وعندما أصبحت العصور القديمة الكلاسيكية برجالها ومؤسساتها نموذجاً للحياة، وكذلك أعظم الذكريات التاريخية، اكتسبت التأملات القديمة وروح الشك في كثير من الحالات سيطرة كاملة على عقول الإيطاليين.

Since, again, the Italians were the first modern people of Europe who gave themselves boldly to speculations on freedom and necessity, and since they did so under violent and lawless political circumstances, in which evil seemed often to win a splendid and lasting victory, their belief in God began to waver, and their view of the government of the world became fatalistic. And when their passionate natures refused to rest in the sense of uncertainty, they made a shift to help themselves out with ancient, oriental or medieval superstition. They took to astrology and magic.

- Boldly: بشجاعة/بجرأة

- **Speculations:** تأملات
- **Necessity:** فقر/عوز/ساجة
- **Violent:** عنيف
- **Lawless:** غير قانوني
- **Circumstances:** ظروف
- **Evil:** الشر
- **Splendid:** كاسح/باهر
- **Lasting victory:** نصر دائم
- **Waver:** يضطرب/يتذبذب/يتزعزع
- **Government:** الحكومة
- **Fatalistic:** قَدَرِيَّة
- **Passionate natures:** طبائع انفعالية/عاطفية
- **Refused:** رَفَضَ
- **Uncertainly:** شك/عدم اليقين/ريبة
- **Shift:** يتحول عن/ينتقلب عن
- **Oriental:** شرقي
- **Superstition:** خرافة
- **Astrology:** التنجيم
- **Magic:** السحر

وبما أن الإيطاليين مرة أخرى كانوا هم أول الناس العصريين في أوروبا الذين انقادوا بشجاعة وراء التأمّلات حول الحرية والفقر، وبما أنهم فعلوا ذلك في ظل ظروف سياسية عنيفة وغير قانونية بدا فيها أن الشر سيفوز بنصر دائم وكاسح، فإن إيمانهم بالله بدأ يتزعزع وأصبحت نظرتهم حول حكومة العالم بالجبورية (بأنها قضاء وقدر) وعندما رفضت طبائعهم الانفعالية الراحة في جو من الشك انقلبوا بالاعتماد على الخرافات القديمة أو الشرقية أو خرافات العصور الوسطى، ولجؤوا إلى التنجيم والسحر.

Go to page 54:

A New Outlook on Religion

Finally, these intellectual giants, these representatives of the

Renaissance, show, in respect to religion, a quality which is common in youthful natures. Distinguishing keenly between good and evil, they yet are conscious of no sin. The need of salvation thus becomes felt more and more dimly, while the ambitions and the intellectual activity of the present either shut out altogether every thought of a world to come, or else caused it to assume a poetic instead of a dogmatic form.

- Intellectual: مثقف
- Giants: عمالقة
- Representatives: ممثلون لـ
- Distinguishing: مفرقين/مميزين
- Sin: خطيئة
- Salvation: خلاص
- Dimly: باهت/خافت/مبهم
- Ambitions: طموحات
- Intellectual activity: نشاط فكري
- Assume: يؤمن/يظن/يتعقد
- Instead of: بدلاً من
- Poetic: خيالي
- Dogmatic: عقائدي

نظرة جديدة إلى الدين

أخيراً يظهر هؤلاء العمالقة المثقفون، والممثلون لعصر النهضة فيما يخص الدين كصفة شائعة في كل طبيعية فنية، ففي تفريقهم بين الخير والشر بشكل فاصل، لم يكونوا بعد فطنين لأي خطيئة وهكذا فإن الحاجة إلى الخلاص والنجاة أصبحت مهمة أكثر فأكثر بالنسبة لهم، في حين أن الطموحات الحاضرة ونشاطات الحاضر الفكرية وأوصدت الباب تماماً في وجه كل فكرة عن عالم جديد سيأتي، أو أنها جعلتهم يؤمنون بعالم ذي شكل خيالي بدلاً من الشكل العقائدي.

The fuller discussion of these points must be limited to a few of the most, essential explanations: that religion should again become an affair of the individual and of his own personal feeling was inevitable when the Church became corrupt in doctrine and tyrannous in practice, and is a

proof that the European mind was still alive. It is true that this showed itself in many different ways. While the mystical and ascetic sects of the north lost no time in creating new outward forms for their new modes of thought and feeling, each individual in Italy went his own way, and thousands wandered on the sea of life without any religious guidance whatever.

- Explanations: تفسيرات
- Individual: فرد
- Inevitable: حتمي
- Corrupt: فاسد
- Doctrine: مبدأ
- Tyrannous: طاغية
- Practice: ممارسة
- Proof: دليل
- Mystical: صوفي
- Ascetic: زاهد
- Sects: فرق
- Guidance: توجيه

يجب أن تقتصر المناقشة الكاملة لهذه النقاط على عدد قليل من التفسيرات الأكثر أهمية: أن الدين ينبغي ثانية أن يصبح خاصة بالفرد وبشعوره الخاص الشخصي وكان ذلك أمراً حتمياً عندما صارت الكنيسة فاسدة في المبدأ (أي السياسة الأساسية) وطاغية في الممارسة، وهذا دليل على أن العقل الأوربي كان وما زال حياً ونشطاً، والحقيقة أن هذا (التفسير) أظهر وجوده بطرق كثيرة مختلفة، ففي حين أن الفرق الصوفية والزاهدة في الشمال لم تضيع وقتاً في إيجاد صيغ مادية لطرق تفكيرهم ومشاعرهم الجديدة، فإن كل فرد في إيطاليا ذهب في طريق خاص به، مشى ألوف في طريق الحياة من دون أي توجيه ديني من أي نوع.

The worldliness, through which the renaissance seems to offer so striking a contrast to the Middle Ages, owed its first origin to the flood of new thoughts, purposes and views which transformed the medieval conception of nature and man.

- Worldliness: الدنيوية
- Contrast: مغاير

- Transformed: حوّل
- Conception: مفهوم

إن الدنيوية التي يبدو أن عصر النهضة قدم نفسه من خلالها كنموذج مغاير تماماً للعصور الوسطى، مدينة بأصلها لطوفان الأفكار الجديدة والأهداف الجديدة، والتي حولت مفهوم العصور الوسطى للطبيعة والإنسان.

This worldliness was not frivolous, but earnest, and was ennobled by art and poetry. It is a lofty necessity of the modern spirit that this attitude, once gained, can never again be lost, that an irresistible impulse force us to the investigation of men and things, and that we must hold this inquiry to be our proper end and work. How soon and by what paths this search will lead us back to God, and in what ways the religious temper of the individual will be affected by it, are questions which cannot be met by any general answer. The Middle Ages, which spared themselves the trouble of induction and free inquiry, can have no right to impose upon us their dogmatic verdict in a matter of such vast importance.

- Frivolous: عابث
- Earnest: جدّي
- Ennobled: مجّد
- Art: فن
- Poetry: شعر
- Lofty necessity: ضرورة قصوى
- Attitude: موقف
- Irresistible: لا يمكن مقاومته
- Impulse: حافز
- Proper end: هدف صحيح
- Induction: استقراء
- Free inquiry: بحث حر
- Dogmatic verdict: حكم عقائدي

هذه الدنيوية لم تكن عابثة بل جدية وقد تم تمجيدها في الشعر والفن، ومن الضرورة

القصوى بالنسبة للروح العصرية إن هذا الموقف (أي الموقف الباحث عن الحقيقة بشكل علمي - المترجم) إذا ما تم التوصل إليه لا يتم فقده، وأنه حافظاً لا يمكن مقاومته يُجبرنا على البحث في الناس والأشياء، وأنتا يجب أن نجعل هذا البحث (عن الحقائق) هدفنا الصحيح ثم نعمل باتجاه هذا الهدف. أما ما هي السرعة التي سيقودنا فيها هذا البحث إلى حقيقة وجود الله ومن أي طريق سيتم هذا الأمر، ثم ما هي الطريقة التي سيتأثر بها الاتجاه الديني عند الفرد، فهذه تساؤلات لا يمكن أن يكون الجواب عليها إجابة عامة. لا يحق للعصور الوسطى التي أراحت نفسها من عناء عملية الاستقراء، ومن عملية البحث الحر أن تفرض علينا حكمها العقائدي في مسألة على هذا المستوى من الأهمية القصوى.

To the study of man, among many other causes, was due the tolerance and indifference with which the Islamic religion was regarded.

The knowledge and admiration of the remarkable civilization which Islam, particularly before the Mongol inundation, had attained was particular to Italy from the time of the Crusades. This sympathy was fostered by the half-Muslim government of some Italian princes, by dislike and even contempt for the existing Church, and by constant commercial intercourse with the harbours of the eastern and southern Mediterranean.

- Man: الإنسان
- Causes: قضايا
- Tolerance: تسامح
- Indifference: عدم التحيز
- Admiration: إعجاب
- Remarkable: رائع/ملحوظ
- Civilization: حضارة
- Crusades: الحروب الصليبية
- Sympathy: تعاطف
- Fostered by: تم تعزيزه من خلال
- Dislike: كراهية
- Contempt: ازدراء
- Constant: مستمر

- Commercial: تجاري
- Intercourse: اتصال/علاقات
- Harbours: موانئ
- Mediterranean: البحر المتوسط

إن دراسة الإنسان وقضايا أخرى كثيرة قد نتجت عن التسامح وعدم التحيز الذي يُنظر إلى الإسلام من خلاله. كانت المعرفة والإعجاب بالحضارة الرائعة التي بلغها الإسلام، خاصة قبل اكتساح المغول، خاصة بإيطاليا منذ زمن الحروب الصليبية. تم تعزيز هذا التعاطف من قبل الحكومة نصف المسلمة لبعض الأمراء الإيطاليين، من خلال الكراهية وحتى الازدراء للكنيسة القائمة، والاتصال التجاري المستمر مع موانئ شرق وجنوب البحر المتوسط.

Even the Osmanli (Ottoman) Turks, whose destructive tendencies were no secret, gave the Italians only half a fright, and a peaceable accord with them was looked upon as no impossibility.

- Destructive: تدميرية
- Tendencies: توجهات
- Fright: خوف
- Peaceable accord: اتفاق سلمي
- Impossibility: ليس مستحيل

حتى الأتراك العثمانيون الذين لم تكن توجهاتهم التدميرية سراً، لم يخيفوا الإيطاليين إلا قليلاً، وكان يُنظر إلى اتفاق سلمي معهم على أنه ليس مستحيلاً.

Go to p.59:

The Role of Antiquity and Individualism

Antiquity exercised an influence of another kind than that of Islam, and this was not through its religion, but through its philosophy. Ancient literature, now worshipped as something incomparable, is full of the victory of philosophy over religious tradition. An endless number of systems and fragments of systems were suddenly presented to the Italian mind.

- Antiquity: العصور القديمة
- Individualism: النزعة الفردية
- Worshipped: عبدوا

- Incomparable: لا يقارن
- Endless: لا يحصى
- Fragments: أجزاء

دور العصور القديمة والنزعة الفرديّة:

لقد كان للعصور القديمة تأثير من نوع مختلف عن تأثير الإسلام، ولم يكن تأثيرها عبر الدين، بل جاء عن طريق فلسفتها، وأدب العصور القديمة الذي يتم تقديسه الآن على أنه لا يمكن مقارنة أي أدب آخر به مليء بانتصارات الفلسفة على التقاليد الدينية. لقد تم فجأة تقديم عدد لا يحصى من النماذج (المنظومات الفكرية)، أو عن أجزاء هذه النماذج إلى العقل الإيطالي،

In nearly all these various opinions and doctrines a certain kind of belief in God was implied; but taken altogether they formed a marked contrast to the Christian faith in a divine government of the world. And there was one central question, which medieval theology had striven in vain to solve, and which now urgently demanded an answer from the wisdom of the ancients, namely, the relation of providence to the freedom or necessity of the human will.

- Striven: كافح
- Vain: عبثاً
- Urgently: بشكل عاجل
- Providence: العناية الإلهية
- Human will: إرادة الإنسان

وتقريباً في كل هذه الآراء والمبادئ المتعددة قد تم إدراج نوع من الإيمان بالله بشكل ضمني، لكن إذا أخذنا كل هذه المبادئ سوية فإنها ستشكل نموذجاً مغايراً للإيمان المسيحي بحكومة إلهية للعالم كله، ولقد كان هناك سؤال مركزي كافحت علوم اللاهوت في العصور الوسطى لحله عبثاً ولم تستطع، والذي كان يتطلب إجابة عاجلة، يتم البحث عنها في حكمة العصور القديمة، هذه السؤال هو ما هي علاقة العناية الإلهية بحرية إرادة الإنسان أو بضرورة هذه الإرادة.

Let us move to *Chapter Five*:

Chapter Five General Spirit of doubt

V.1 Introduction:

With superstitions, as with ancient modes of thought generally, the decline in the belief of immortality stands in the closest connection. This question has the widest and deepest relations with the whole development of the modern spirit.

One great source of doubt in immortality was the inward wish to be under no obligations to the hated Church.

- Superstitions: خرافات
- Source: مصدر
- Doubt: شك
- Inward: داخلي، عقلي
- Obligations: التزامات، واجبات

الفصل الخامس

الروح العامة للشك

إن ضعف الإيمان بخلود الإنسان كان يقف على منعطف، وذلك لوجود الخرافات وأنماط التفكير القديمة بشكل عام. ولهذا السؤال (حول الخلود) أعمق وأمتن العلاقات. مع تطور الروح العصرية الحديثة بأسرها.

كان أحد أكبر مصادر الشك في الخلود هو الرغبة الداخلية في ألا تكون تحت أي التزامات تجاه الكنيسة المكروهة.

In the hour of death many doubtless people called for the sacraments, but multitudes during their whole lives, and especially during their most vigorous years, lived and acted on the negative supposition, i.e. that there is no hereafter.

- Branded: وسمت
- Sacraments: الأسرار المقدسة
- Multitudes: الحشود
- Vigorous: نشيط، قوي (الشباب)
- Supposition: افتراض

ولقد نادى كثير من الناس الموقنين (بالآخرة) في ساعة موتهم بتقديم القرابين المقدسة، لكن كثيرين آخرين عاشوا طوال حياتهم وخاصة أيام نشاطهم وقوتهم وعملوا وفقاً للافتراض المعاكس أي بعدم وجود حياة أخرى بعد الموت.

That unbelief on this particular point must often have led to a general skepticism is evident of itself, and is attested by abundant historical proof.

These are the men of whom Ariosto says, 'Their faith goes no higher than the roof.' In Italy, and especially in Florence, it was possible to live as an open and notorious unbeliever, if a man only refrained from direct acts of hostility against the Church.

- Particular: خاص
- Attested: يؤكد
- Abundant: وفرة
- Proof: برهان
- Roof: سقف
- Notorious: سيء السمعة
- Refrained: يحجم عن
- Hostility: عدااء

ومن الواضح أن عدم الإيمان بهذه النقطة بالذات غالباً ما قاد إلى شك عام (في كل الدين المسيحي) وتشهد على ذلك أدلة تاريخية كثيرة جداً، أمثال هؤلاء الناس قال فيهم أربوستو: (إيمانهم لا يصعد أعلى من السقف) كان من الممكن في إيطاليا وخاصة في فلورنسا بالنسبة لهم أن يعيش أحدهم كافراً صريحاً ومشهوراً بذلك إذا امتنع عن القيام بأعمال عدائية مباشرة ضد الكنيسة.

Go to p.70:

V.2. Immortality and Antiquity in the Renaissance

If unbelief in this respect made such progress among the more highly cultivated natures, the reason lay partly in the fact that the great earthly task of discovering the world and representing it in word and form absorbed most of the higher spiritual faculties. We have already spoken of the inevitable worldliness of the Renaissance.

- Worldliness: دنيوي

الخلود وثقافة العصور القديمة في عصر النهضة

إذا كان الشك في هذا المنحى قد حقق تقدماً كهذا في أوساط الناس ذوي الشخصيات الأكثر ثقافة، فالسبب يكمن جزئياً في حقيقة أن المهمة الدنيوية الكبيرة المتمثلة في اكتشاف العالم

وتقديمه على شكل كلمات ورموز قد استغرقت وقت القدرات الروحية العليا، ولقد تحدثنا عن حتمية كون عصر النهضة دنيوياً.

But this investigation and this art were necessarily accompanied by a general spirit of doubt and inquiry. If this spirit shows itself but little in literature, if we find, for example, only isolated instances of the of biblical criticism, we are not therefore to infer that it had no existence. The sound of it was only overpowered by the need of representation and creation in all departments — that is, by the artistic instinct; and it was further checked, whenever it tried to express itself theoretically, by the already existing despotism of the Church.

- Isolated: منعزلة
- Biblical criticism: نقد كتابي
- Infer: يستدل/يستنتج
- Representation: تمثيل
- Creation: إبداع
- Artistic instinct: موهبة فنية

لكن هذا التحقيق وهذا الفن كانا مصحوبين بالضرورة بروح عامة من الشك والاستفسار. إذا كانت هذه الروح تظهر نفسها قليلاً في الأدب، إن وجدناها، على سبيل المثال، فقط حالات منعزلة للنقد الكتابي، فلا يجب أن نستنتج أنه لم يكن لها وجود. لم يتغلب على صوتها إلا الحاجة إلى التمثيل والإبداع في جميع الأقسام، وذلك عن طريق الموهبة الفنية، ولقد كانت روح الشك هذه تتم الرقابة عليها كلما حاولت أن تعبر عن نفسها نظرياً من قبل حكم الكنيسة المطلق الموجود وقتها.

This spirit of doubt must, for reasons too obvious to need discussion, have inevitably and chiefly busied itself with the question of the state of man after death.

- Doubt: شك
- Inevitably: بشكل حتمي
- Chiefly: بشكل رئيسي
- Busied itself: شغلت نفسها

ولابد أن روح الشك، ولأسباب أوضح من أن تحتاج إلى نقاش، قد شغلت نفسها بشكل محتم

Go to p.71:

And here came in the influence of antiquity, working in a twofold fashion on the argument. In the first place men set themselves to master the psychology of the ancients and tortured the letter of Aristotle for a decisive answer.

- Influence: تأثير
- Twofold: بشكل مضاعف
- Tortured: شوه
- Aristotle: أرسطو
- Decisive: حاسم

وهنا جاء تأثير العصور القديمة متدخلاً بشكل مضاعف في هذا المجال. ففي المجال الأول كرس الناس أنفسهم ليتضلّعوا في فهم نفسيات أهل العصور القديمة وشوهوا رسالة أرسطو بحثاً عن إجابة حاسمة.

Go to p.72:

There was a second way in which the influence of antiquity made itself felt," chiefly by means of that remarkable fragment of the sixth book of Cicero's Republic known by the name of "Scipio's Dream". It is the description of a transfigured hereafter for great men, pervaded by the harmony of the spheres. This pagan heaven, for which many other testimonies were gradually extracted from the writings of the ancients, came step by step to supplant the Christian heaven in proportion as the ideal of fame and historical greatness threw into the shade the ideal of the Christian life, without, nevertheless, the public feeling being thereby offended as it was by the doctrine of personal annihilation after death.

- Harmony: إيقاع/تناغم
- hereafter: الآخرة
- supplant: يحل محل
- Doctrine: عقيدة
- Annihilation: تلاشي

وهناك طريقة أخرى جعل فيها تأثير العصور القديمة نفسه محسوساً وبشكل رئيس عبر تلك

القطعة المميزة من الكتاب السادس لـ (جمهورية سيسيرو) والمعروف باسم (حلم سكيبيو). وهي عبارة عن وصف حياة الآخرة المجيدة للرجال العظام، هذه الآخرة يحدثها إيقاع النجوم والكوكب. إن هذه الجنة الوثنية تدل عليها شهادات كثيرة أخذت بالتدرج من كتابات العصور القديمة، جاءت خطوة خطوة لتحل محل الجنة المسيحية بما يتناسب مع المثل الأعلى للشهرة والعظمة التاريخية وتلقي بالمثل الأعلى للحياة المسيحية في الظل دون أن يشعر الجمهور بالإهانة من فكرة تلاشي الإنسان نهائياً بعد موته.

Go to p.73 and p.74:

But in the old writers there was another and less pleasing picture of the world to come—the shadowy realms of Homer and of those poets who had not sweetened and humanized the conception. This made an impression on certain temperaments.

- Conception: مفهوم
- Temperaments: أمزجة

لكن عند بعض الكتاب القدماء كانت هناك صورة أخرى، وأقل إمتاعاً للعالم الآخر – العوامل المبهمة لـ (هومر) وهؤلاء الشعراء الآخرين الذين لم يجعلوا مفهومهم لها ألطف وأكثر إنسانية وهذه تركت تأثيرها على أمزجة خاصة معينة.

Gioviano Pontano somewhere attributes to Sannazaro the story of a vision, which he beheld one morning early while half awake. He seemed to see a departed friend, Ferrandus Januarius, with whom he had often discoursed on the immortality of the soul, and whom he now asked whether it was true that the pains of hell were really dreadful and eternal. The shadow gave an answer like that of Achilles when Odysseus questioned him. 'So much I tell and aver to thee, that we who are parted from earthly life have the strongest desire to return to it again.' He then saluted his friend and disappeared.

- Vision: رؤيا
- Departed: ميت
- Saluted: حيا
- Disappeared: اختفى

(جيوفيانو بونتانو) ينسب إلى (سانازارو) قصة رؤية رآها في الصباح الباكر بينما كان نصف مستيقظ، فلقد بدا له أنه يشاهد صديقاً ميتاً وهو (فيراندوس جانواربوس) الذي كان كثيراً ما

كان يتناقش معه حول الروح، وقد سأله ما إذا كانت فعلاً آلام جهنم مروعة حقاً وأبدية، ولقد أعطاه طيف صديقه إجابة تشبه إجابة (أخيل) عندما سأله (أوديسيوس). (أنا أجزم لك وأؤكد كثيراً بأننا نحن الذين غادرنا الحياة على الأرض لدينا رغبة هي أقوى ما تكون بأن نعود إليها ثانية) ثم حياً صديقه واختفى.

It cannot but be recognized that such views of the state of man after death partly presuppose and partly promote the dissolution of the most essential dogmas of Christianity. The notion of sin and of salvation must have almost entirely evaporated. We must not be misled by the effects of the great preachers of repentance or by the epidemic revivals which have been described above. For even granting that the individually developed classes had shared in them like the rest, the cause of their participation was rather the need of emotional excitement, the rebound of passionate natures, the horror felt at great national calamities, the cry to heaven for help.

- Presuppose: تستلزم
- Dissolution: تفضية/تدمير
- Notion: مفهوم
- Sin: خطيئة
- Salvation: خلاص
- Evaporated: تبخر
- Preachers: دعاة/مبشرون/واعظون
- Repentance: توبة
- Epidemic: وبائي
- Revivals: اجتماعات دينية
- Calamities: نكبات/كوارث

ولا يمكن إلا أن نأخذ بعين الاعتبار أن مثل هذه الرؤى لحالة الإنسان بعد الموت تقتضي وتستلزم بشكل جزئي وتشجيع على تفضية وتدمير معظم العقائد الأساسية للمسيحية. ومفهوم الخطيئة والخلص قد تبخر كله تقريباً، ويجب ألا نضلنا تأثيرات الدعاة العظماء إلى التوبة أو الاجتماعات الدينية الوبائية التي تم وصفها في هذا الجزء، لأن مجرد التسليم بأن الطوائف التي تم تطويرها بشكل فردي قد شاركت فيها مثل البقية، فإن سبب مشاركتهم كان على الأرجح الحاجة إلى الإثارة العاطفية، أو لنهوض الطبائع الانفعالية، أو الرعب الذي شعروا به بسبب

الكوارث الوطنية الكبرى، أو نداءهم للسماء من أجل المساعدة.

The awakening of the conscience had by no means necessarily the sense of sin and the felt need of salvation as its consequence, and even a very severe outward penance did not perforce involve any repentance in the Christian meaning of the word.

- Awakening: صحوة
- Conscience: ضمير
- Penance: كفارة

وليس من الضروري أن تكون نتيجة صحوة الضمير هي الشعور بمعنى الخطيئة والحاجة إلى الخلاص، وحتى الكفارة المادية الشديدة لم يتضمن بالضرورة أي توبة بالمعنى المسيحي للكلمة.

When the powerful natures of the Renaissance tell us that their principle is to repent of nothing, they may have in their minds only matters that are morally indifferent, faults of unreason or imprudence; but in the nature of the case this contempt for repentance must extend to the sphere of morals, because its origin, namely the consciousness of individual force, is common to both sides of human nature.

- Repent: يتوب
- Faults: أخطاء
- Imprudence: حماقة/طيش
- Contempt: ازدراء
- Consciousness: شعور/وعي

وعندما يخبرنا ذوو الطبائع القوية من عصر النهضة بأن مبدأهم هو أنهم لا يتوبون من أي شيء فربما كان في أذهانهم فقط أمور غير هامة أخلاقياً ولا تقدم ولا تؤخر كأخطاء الجنون أو الطيش، لكن في طبيعة هذه الحالة، إن ازدراءهم للتوبة لا بد أنه ينسحب على حقل الأخلاق كله، لأن أصل (هذا الازدراء) وهو بالضبط شعورهم بقوة الفرد، مشترك بين كلا جانبي الطبيعة الإنسانية.

The passive and contemplative form of Christianity, with its constant reference to a higher world beyond the grave, could no longer control

these men. Machiavelli ventured still farther, and maintained that it could not be serviceable to the state and to the maintenance of public freedom.

- Passive: سلبي/مننعل
- Contemplative: تأملي
- Constant: مستمر
- Ventured: تجراً
- Maintenance: حفاظ على
- Public freedom: حريات عامة

والصيغة السلبية (المنفصلة) والتأملية للمسيحية، مع إخبارها المستمر عن عالم أسمى بعد القبر لم تعد تستطيع السيطرة على هؤلاء الأشخاص فمثلاً (ميكافيللي) ذهب في تجرؤه إلى حد أبعد وقال بأنها لا يمكن أن تكون نافعة للدولة وللحفاظ على الحريات العامة.

The form assumed by the strong religious instinct which, notwithstanding all, survived in many natures, was theism or deism, as we may please to call it. The latter name may be applied to that mode of thought which simply wiped away the Christian element out of religion, without either seeking or finding any other substitute for the feelings to rest upon. Theism may be considered that definite heightened devotion to the one Supreme Being which the Middle Ages were acquainted with. This mode of faith does not exclude Christianity, and can either ally itself with the Christian doctrines of sin, redemption and immortality, or else exist and flourish without them.

- Notwithstanding: على الرغم من
- Theism:1 توحيد
- Deism:2 ربوبية
- Wiped away: محو/أزال
- Substitute: بديل
- Definite: محدد
- Heightened: عميق
- Devotion: إخلاص

¹ the belief in the existence of God or gods.

² the belief in a God who made the world but has no influence on human lives.

- Exclude: يستبعد
- Redemption: فداء
- Immortality: خلود
- Flourish: يزدهر

لكن الصيغة التي يملئها الشعور الديني القوي، على الرغم من كل هذا بقيت حية في كثير من طبائع الناس سواء على شكل THEISM (التوحيد) أي (توحيد وإيمان بوجود الله) أو على شكل DEISM (الربوبية) أي (الإيمان بالله من غير اعتقاد بتأثيره على الحياة البشرية) ويسرنا أن نسميه DEISM. فهذا الاسم ينطبق على ذلك النمط من الأفكار التي ببساطة محت وأزالت العنصر المسيحي من الدين من دون البحث أو إيجاد أي بديل تترتاح المشاعر إليه، أما THEISM التوحيد فهو يمكن اعتباره الإخلاص العميق المحدد للكانن الأعظم الواحد وهو شيء لم تكن العصور الوسطى (في أوروبا) تألفه، وهذا النمط من الإيمان لا يستبعد المسيحية ويستطيع أن يوفق نفسه مع المبادئ المسيحية للخطيئة والفداء والخلود كما أن بإمكانه أن يوجد ويزدهر من دون هذه المبادئ.

Thank You

...



Page:

مؤسسة العائدي للخدمات الطلابية

Group:

مكتبة العائدي - التعليم المفتوح - قسم الترجمة



مكتبة العائدي: المزة - نفق الآداب



هاتف: 011 2119889



موبايل + واتساب: 0941 322227



025722